

# ***La falta de ortografía de Apollinaire***

2023

Acrílico sobre lino

Entre los poemas del libro “Calligrammes. Poèmes de la paix et de la guerre (1913-1916)” de Guillaume Apollinaire revisados por Méndez Blake, se encuentra “Lettre-ocean”, publicado por primera vez en la revista Soirées de Paris en 1914. El hermano de Guillaume vivía en México, por lo que el poema está lleno de referencias a lugares en México y a la vida cotidiana (Veracruz, Chapultepec, los mayas, etc.) resultado de la comunicación intermitente entre ambos. Aparece también una frase enigmática, cargada del racismo de la época: *il appelait l’Indien Hijo de la Cingada*.

Este error de ortografía, al omitir el poeta la letra “h” de chingada, es utilizado por Méndez Blake como protagonista en una serie de ejercicios de poesía visual.

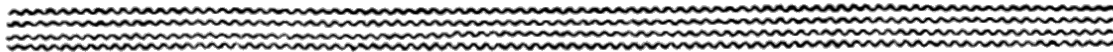
*Proscenios literarios*

Jorge Méndez Blake

MUSEO CABAÑAS - Salas 1 a 4 Circuito Sur

Te souviens-tu du tremblement de terre entre 1885 et 1890  
on coucha plus d'un mois sous la tente

## BONJOUR MON FRÈRE ALBERT à Mexico



### Jeunes filles à Chapultepec

Tous  
saint  
Luca  
est  
main  
tenant  
à  
Poi  
tiers

et  
com  
ment  
j'ai  
brû  
lé  
le  
dur  
avec  
ma  
gerce

rue  
St-  
Isidore  
à  
la  
Havane  
cela  
n'existe  
+

#### LES CHAUSSURES NEUVES DU POÈTE

ture les voyageurs pour Chatou

Chirimoya

allons circulez Mes

A la Crème à

Pen  
deco  
c'est  
+  
qu'un  
im  
bécile

le  
cablo  
gramme  
compor  
tait  
2  
mots  
EN  
SURETÉ

je  
me  
suis  
levé  
à  
2 h.  
du  
matin  
et  
j'ai  
déjà  
bu  
un  
mou  
ton

prié  
taire  
de  
5  
ou  
6  
im

il  
ap  
pelait  
l'Indien  
Hijo  
de  
la  
Cin  
ga  
da

Guillaume Apollinaire, "Lettre-ocean".

*Proscenios literarios*

Jorge Méndez Blake

MUSEO CABAÑAS - Salas 1 a 4 Circuito Sur

# **Apollinaire's Misspell**

2023

Acrylic on linen

Among the poems from Guillaume Apollinaire's book "Calligrammes. Poèmes de la paix et de la guerre (1913-1916)" reviewed by Méndez Blake is "Lettre-ocean," first published in the magazine Soirées de Paris in 1914. Guillaume's brother lived in Mexico, so the poem is filled with references to places in Mexico and everyday life (Veracruz, Chapultepec, the Mayans, etc.) resulting from intermittent communication between the two. An enigmatic phrase appears, laden with the racism of that time: *il appelait l'Indien Hijo de la Cingada.*

This spelling mistake, where the poet omits the letter "h" in "chingada," is used by Méndez Blake as the protagonist in a series of visual poetry exercises.

*Proscenios literarios*

Jorge Méndez Blake

MUSEO CABAÑAS - Salas 1 a 4 Circuito Sur